

Classic English Nursery Rhymes

经典英文老童谣

童趣篇 Childhood Fun



[US] Junlin Pan and Guoqing Li [美国] 潘俊林 李国庆/编译 琳子/绘

中国人民大学出版社

Classic English Nursery Rhymes

经典英文老童谣

童趣篇

Childhood Fun

[US] Junlin Pan and Guoqing Li [美国] 潘俊林 李国庆/编译 琳子/绘



中国人民大学出版社

· 北京 ·



目

录



Ding, Dong, Bell 2

铃儿响叮咚

Peter, Peter, Pumpkin Eater 7

彼特，彼特，吃南瓜

There Was An Old Woman 8

从前有位老太太

Little Boy Blue 11



小男孩，穿蓝衣

School Is Over 15

放学了

See-Saw 16

跷跷板

Wash The Dishes 19

洗洗碗

Ride A Cockhorse 20

骑木马



I Don't Like Hot Potato 23

我不喜欢热土豆

Reach For The Ceiling 24

胳膊伸向天

Star Light, Star Bright 27

星星亮，亮星星

I Love Little Pussy 28

我爱小猫咪

The Lion And The Unicorn 31

狮子和独角兽

Ring-A-Ring O' Roses 34

围个圈，传玫瑰

Index 36

索引



Classic English Nursery Rhymes

经典英文老童谣

童趣篇

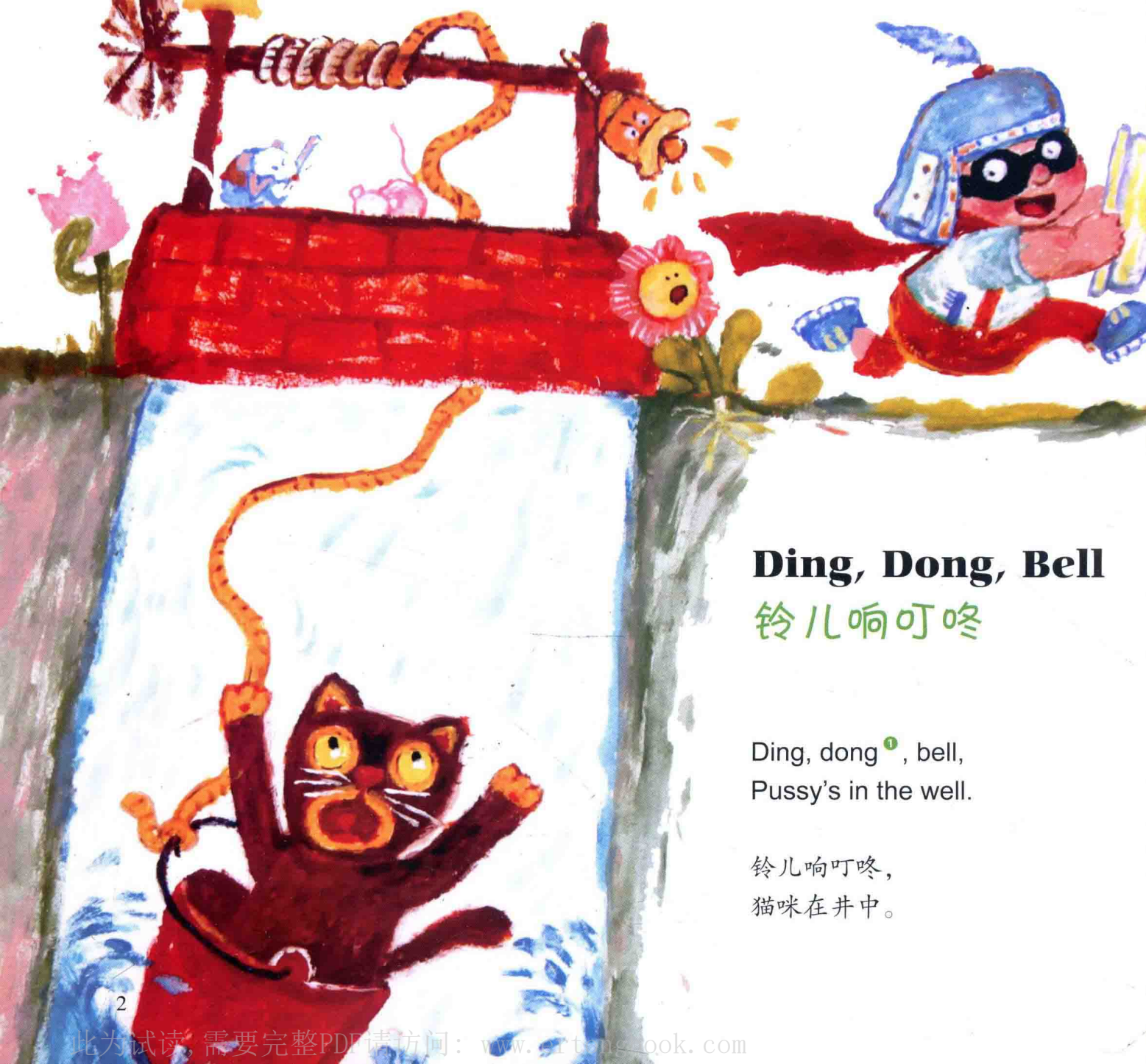
Childhood Fun

[US] Junlin Pan and Guoqing Li [美国] 潘俊林 李国庆/编译 琳子/绘



中国人民大学出版社

· 北京 ·



Ding, Dong, Bell

铃儿响叮咚


Ding, dong^①, bell,
Pussy's in the well.

铃儿响叮咚，
猫咪在井中。

Who put her in?
Little Johnny Green.

谁的恶作剧？
约翰小顽童。





Who pulled her out?
Little Tommy Stout².
What a naughty boy was that,
To try to drown³ poor pussy cat,
Who never did him any harm⁴,
And killed the mice in his father's barn⁵.

谁把猫救起？
胖墩小汤米。
约翰真调皮，
差点淹死小猫咪。
猫咪从来不伤害他，
还帮他爸抓老鼠呐。

- ① ding dong [ˈdɪŋ.dɒŋ] (常连写为 dingdong), (钟、铃、锣等的) 叮当 (声); 叮咚 (声)
- ② stout [staʊt] 粗壮的, 肥胖的。此处大写, 用作汤米的姓, 暗含他是个小胖子。
- ③ drown [draʊn] 把……淹死; 淹没; 溺水
- ④ harm [hɑ:m] 伤害; 损害; 危害
- ⑤ barn [bɑ:n] 谷仓; [美] 牲口棚





Peter, Peter, Pumpkin Eater

彼特，彼特，吃南瓜

Peter, Peter, pumpkin^① eater,
Had a wife and couldn't keep^② her;
He put her in a pumpkin shell^③,
And there he kept her very well.

彼特，彼特，吃南瓜，
娶了老婆没有家；
找个南瓜掏空壳，
舒舒服服安顿她。

① pumpkin ['pʌmpkin] 南瓜

② keep [ki:p] [口语] 住；待；安置；安顿

③ shell [ʃel] 壳；荚

There Was An Old Woman

从前有位老太太

There was an old woman who lived in a shoe^①,
She had so many children she didn't know what to do;
She gave them some broth^② without any bread;
She whipped them all soundly^③ and put them to bed.

从前有位老太太，住在鞋子里，
孩子养了一大堆，顾东不顾西。
拿了肉汤喂他们，忘了给面包；
举起鞭子一顿抽，统统去睡觉。

① 根据《牛津英语童谣词典》，在西方民间文学中，鞋子是多子多福的象征。例如，住在鞋子屋里的女人都生养有一大堆的孩子。另外民间还有一个习俗，就是将鞋子丢向度蜜月的新娘，以表示对她将来多子多福的美好祝愿。

② broth [brɒ(:)θ] 肉汤；清汤

③ soundly ['saundli] 严厉地；重重地







Little Boy Blue

小男孩，穿蓝衣

Little Boy Blue,
Come blow your horn^①,
The sheep's in the meadow^②,
The cow's in the corn;

小男孩，穿蓝衣，
喇叭快吹起，
羊儿进草地，
牛儿吃玉米。



But where is the boy
Who looks after the sheep?
He's under a haycock^③,
Fast asleep.
Will you wake him?
No, not I,
For if I do,
He's sure to cry.

放羊小男孩，
不知在哪里？
他在草垛下，
睡得沉兮兮。
谁去叫醒他？
不，我可不能去，
若是叫醒他，
肯定要哭泣。

① horn [hɔ:n] 号角；喇叭

② meadow ['medəu] 草地

③ haycock ['hei.kɒk] 尖顶的干草堆





